LE COURRIER des commerçants

N° 47 Septembre-Octobre 2010
http:/ www.bruegelmarolles.be

FEUILLET D'INFORMATION BIMESTRIEL PUBLIE PAR L'ASSOCIATION DES COMMERCANTS DU QUARTIER BRUEGEL ET DES MAROLLES
RUE HAUTE, 77 - 1000 BRUXELLES - 02 511 33 74 - FAX 02 511 26 44

11 et 12 septembre 2010
Une braderie comme au bon vieux temps !

Fi de la morosité et la déprime ! A l'occasion des Fêtes de Bruegel, faites sortir votre enseigne!
Animez la rue, épatez le chaland, intéressez le badaud, surprenez vos clients!
Ils n'attendent que ça!
Spots radios sur Bel RTL, dossier et Newsletter dans Brusselsife soutiendront la promotion de l'événement.
Les géants feront un tour samedi et un grand cortège le dimanche : voyez le programme des festivités en page 14.
En page 10 et 11 Raymond Halconruy vous rappelle comment cela se passait au temps où Bruxelles rêvait!
Et en page 12 vous allez enfin apprendre pourquoi le mot Bruegel se trouve en permanence dans ce quartier!

Zone 30 au centre Ville

Les trams, bénéficiant d'un régime particulier dans le code de la route, ne seront pas soumis à cette limitation.

Les zones limitées à 30 km/h existent déjà dans le centre de Bruxelles, bien qu'elles restent éparses. La nouveauté de la zone 30 réside donc dans l'uniformisation de la limitation à l'entiéreté du territoire du Pentagone, hormis les grands axes (Anspach, Max, Lemonnier et Dixmude). (…) Mais sur les tronçons de rues déjà soumis à 30 km/h, y a-t-il eu un changement dans le comportement des automobilistes ? Pour M. Deschuytere, président de l'association des commerçants du quartier Bruegel-Marolles, l'instauration d'une telle zone *"est une bonne idée"*.
Mais en pratique , la fréquentation automobile dans les rues Haute et Blaes, cœur battant des Marolles, démontre qu'il y a *"soit beaucoup de monde, ce qui réduit d'office le trafic réduit à 30 km/h ou moins, soit il n'y a personne et les automobilistes appuient sur le champignon"*. Cependant, les véhicules des particuliers ne sont pas le fléau absolu de la rue Haute, selon lui. *"La plupart du temps, ce sont les bus de la Stib qui posent problème", avance-t-il.*
Autre problème, les zones de livraison: *"Les camions de livraison sont les premiers à perturber la fluidité du trafic et vu qu'il y a beaucoup de commerçants dans les rues Haute et Blaes, on ne peut pas les empêcher de se garer en double file pour décharger leurs marchandises puisque les zones de livraison ne sont jamais libres et qu'il n'existe pas de volonté politique pour les gérer efficacement.*" En clair, ce sont les files qui poussent les automobilistes à rouler plus lentement. *"Sans compter les feux de signalisation"*, rappelle-il encore.

La Dernière Heure 5 et 6 août 2010

Adieu Michiels…

Une des plus vieilles enseignes du quartier disparaît après plus de cent cinquante ans de présence : le tailleur Michiels a déposé son bilan en août 2010

SIC TRANSIT GLORIA MUNDI,

Nous a dit Michel…

Le COURRIER des Commerçants paraît grâce au soutien de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Ville de Bruxelles

C'était au temps où Bruxelles rêvait.....

C'était au temps où les commerçants s'investissaient dans nos festivités. Ce n'était pas un rêve, c'était une réalité. Ils étaient nombreux à présenter leur commerce dans une ambiance festive qui bien souvent dépassait l'imagination. Il n'y avait pas de moments creux dans le programme. Lorsque fanfares et géants étaient passés, ils prenaient le relais et assuraient eux-même l'animation. Chacun avait sa petite combine. Madame Vander Eynden, qui tenait la boutique de vêtements de pluie, "A St-Médard", n'hésitait pas à inviter les porteurs de géants à vider l'un ou l'autre casier de bière bien fraîche. José Gomez transformait son dancing "Le Disque Rouge" rue Blaes, en hall de gare pour permettre à tous les participants au cortège de déguster ses spécialités espagnoles. Les membres des comités rue Haute et rue Blaes, en grande tenue et accompagnés de nombreuses personnalités, paradaient joyeusement au milieu de la foule. Les exemples sont trop nombreux pour les cités tous. Quelques photos, sorties des archives, devraient permettre d'apprécier le dynamisme de ces commerçants qui savaient faire la fête. La plupart ne sont plus parmi nous. Fins de carrière, déménagements, disparitions ou autres vicissitudes de la vie nous ont privés de leur agréable compagnie.

1979-Millénaire de Bruxelles - portrait du Président Jean-Pierre De Risseau, entouré de ses dames d'honneur.

Jean Tordeur et son épouse, les patrons du café "Chez Alex". Avec ce couple sympathique, l'ambiance était permanente 365 jours par an.

Fons Vandezande tenait une triperie au 55, rue Haute. Chaque année, il présentait un splendide étalage de "têtes de veau"

1989 - Des jeunes filles animent la pharmacie du 87 rue Haute. Vous connaissez certainement celle de gauche. C'est Sabrina Jacobs, aujourd'hui miss météo de RTL-TVI. Elle habitait au dessus de la pharmacie.

1983 - Course cycliste réservée aux commerçants - 25 participants, tous habillés comme au début du siècle, écoutent les instructions du directeur de course, Michel Demaret, Echevin de Bruxelles.

1979 - Millénaire de Bruxelles - Des membres du comité se préparent pour conduire "Georges et Dorotijke" à l'hôtel de ville.

1980 - Raymond Halconruy, Henri Toussaint et Charles Muraille, respectivement président, vice-président et secrétaire de l'association, sont présentés à Sa Majesté le Roi Baudouin (photo Het Laatste Nieuws)

2005 - 75e anniversaire du Roi Baudouin - A la demande du comité, la boulangerie Pex a réalisé un gâteau géant pour 250 personnes. Lorsque nous avons demandé sa facture, Pépé, vexé, nous a presque mis à la porte.

1981 - Christian tenait la boutique "Punk", 190 rue Haute. Un animateur né. Notre problème; il attirait tellement de monde qu'il bloquait littéralement le cortège.

1985 - Promenade en tandem de 25 couples de commerçants. la. Fille de la maison de papiers peints Plétain de la rue Blaes et son mari Julien, en plein effort

Madame Muraille de la Maison Guilmot, 124 rue Haute, aux commandes d'un merveilleux instrument de musique

Raymond Halconruy

Mais pourquoi BRUEGEL ?

Du milieu du XVIème siècle (1550) à la fin du XVIIème siècle (1690), quatre générations de peintres des Pays-Bas (ainsi nommait-on alors l'ensemble des territoires belges, néerlandais et luxembourgeois) ont porté le nom de Breughel.

Seul Pierre Bruegel l'Ancien a signé ses tableaux du nom de BRUEGEL.

Probablement anversois d'origine (il entre dans la guilde des peintres d'Anvers en 1551), né entre 1525 et 1530, il se maria, à Bruxelles, en 1563 en l'église de la Chapelle où il fut enterré en 1569. Son fils Jean y fit élever un monument (encore visible dans la chapelle située derrière l'imposante chaire de vérité), orné d'un tableau de Rubens (une reproduction à présent), grand admirateur de Pierre Bruegel l'ancien et ami de son fils Jean (dit de velours…).

Il vécut rue Haute à l'intersection avec la rue de la Porte Rouge que l'immeuble enjambait.

La rue Haute était alors peuplée de bourgeois aisés dont les jardins, à flanc de colline, étaient plantés de potagers, de vergers et même de vignes!

Depuis plus de trente ans l'association des commerçants essaye de développer un tourisme centré sur Bruegel dans un quartier qui possède sa maison (entièrement rénovée et transformée en musée, hélas non visitable, mais qui est enfin tombée dans le domaine public et dont nous espérons l'ouverture un jour pas trop lointain), son monument funéraire et qui est à deux pas de la splendide collection du musée d'Art Ancien de la rue de la Régence.

Pour conclure, provisoirement, nous dirons avec Guillaume d'Orange, contemporain de Pierre Bruegel :

Il n'est pas nécessaire d'espérer pour entreprendre,
Ni de réussir pour persévérer.

Maxime d'application bien souvent

Nous poursuivrons cet article dans le prochain numéro.

Les illustrations de cette pagesont tirées du catalogue. Pierre Bruegel l'Ancien, Une Dynastie de peintre, Europalia 80

Nocturnes Art Ethique?

Nous vous présentons, page suivante, le programme de quelques galeries du quartier.

Comme annoncé dans le Courrier précédent, nous essayerons, en collaboration avec le Centre Culturel Bruegel et le musée Art et Marge, d'organiser une « Nocturne Galeries » le dernier jeudi de chaque mois et pour la première fois ce 30 septembre!

(M.D.)

Consultez le site de l'Association des Commerçants du Quartier Bruegel et des Marolles!

www.bruegelmarolles.be

Faites-vous membre !

Tél 02 511 33 74
Fax 02 511 26 44

Les commerçants-De handelaars.
Association des Commerçants du Quartier Bruegel et des Marolles.
Vereniging van de Handelaars van de Bruegel wijk en de Marollen.

Les Galeries du quartier

Galerie la GIRAFE

La plus petite galerie de Bruxelles,Petite sûrement. Certainement pas la moins intéressante et vraiment la plus charmante, Son architecture, toute en recoins , permet aux plasticiens d'installer leur travail avec créativité.

5/09 au 26/09 Joseph Gourdin

3/10 au 31/10 Françoise Tenzer

14 rue Notre Seigneur 1000 Bruxelles
Tel: 0494 78 31 21 michel.leger@freebel,net

Ouvert le jeudi de 15h à 20h / le vendredi de 13h à 17h / samedi et dimanche de 12h à 17h

ART & MARGES musée-muséum

25 ans après sa fondation « Art en Marges » devient l' « Art & Marges musée » qui recherche et défend des créateurs qui ne s'inscrivent pas dans le circuit culturel officiel.
Actuellement appelés « outsider » ils travaillent isolément ou dans des ateliers créatifs pour personnes psychologiquement fragilisées ou handicapées mentales.

10/09>31/12 2010 Corps accords Body talk
Dominique Bottemanne, Louise Bourgeois, Philippe Condylis, Loïc Lucas, Michel Nedjar, Marilena Pelosi, Lubos Plny, Dominique Vermeesch et Klaus Wittkamp

312-314 rue Haute- 1000 Bruxelles
tel: +32(0)2 533 94 90 fax: +32(0)2 533 94 98 info@artetmarges.be www.artetmarges.be

Ouvert du mercredi au dimanche de 11h à 18h / fermé les lundis, mardis et jours fériés,
Prix d 'entrée: 4€/2€ (enfants, étudiants, groupes de min.10personnes, pensionnés et membres de JAP) 1,25€ (« Article 27 »)

E.Langstaff Gallery.

La galerie Edward Langstaff organise et présente une sélection de peintres contemporains de toutes nationalités. Les artistes, jeunes talents et talents confirmés sont exposés plusieurs fois par an, en exclusivité et, parfois en partenariat avec d'autres galeries.
On y trouve également une sélection de meubles, d'artisanat de création, d'objets, de curiosités.

Rue des Renards, 7 1000- Bruxelles
Gsm: 0472 852 808

La galerie est ouverte tous les week-ends et jours fériés de 10h30 à 17h. En semaine le jeudi et vendredi de 11h à 16h. Egalement ouverte sur rendez-vous.

Vertigo Art

Is een nog jonge galerij die op Valentijnsdag, onder een dun sneeuwlaagje, op passende wijze opende met werk van de uitbater en veelzijdig beeldend kunstenaar, **MATTHIAS Vandeweghe**. In de, met zijn 17de eeuwse gevel in zacht 'hemelsblauw' geverfd en het sobere architectonische interieur en annex koer, biedt de galerij mogelijkheden te over om kunstenaars van diverse disciplines hun talentvol werk te tonen. In het verleden huisvestte dit pand onder andere een cafe, politiecommissariaat (het kleine getraliede raampje van de berging op de koer getuigt nog van die tijd) en Italiaans ijssalon.
Vertigo Art komt met zijn dynamiek het vernieuwende elan van de Hoogstraat en het imago als trekpleister voor de kunstliefhebber op welgekomen wijze versterken.
Hoogstraat 271, 1000 Brussel
5-9 tot 10-10: Cathy Dekeghel , kunstschilder, opent het najaar () met werken op papier (groot formaat).
17-10 tot 14-11: Mieke Decraemer (B) en Karianne Bueno (NL) fotografische indrukken van onze wereld.

21-11-10 tot 2-1-2011 creaties van Ilse Kerkove, kunstschilder.

Plus d'infos? www.bruegelmarolles.be
Intéressé à présenter votre galerie?
info@bruegelmarolles.be

Fêtes de Bruegel 2010

- Le samedi 11 septembre 2010 -

à partir de 13h30, les géants de la rue Haute sortiront de leur « hôtel particulier » au n°85.

Dès 14h, Dorotijke accompagnée de son époux, Georges et de quelques compères, géants de la rue Haute et de leurs musiciens se rendront aux Ursulines où surmontant les problèmes techniques dus à leur taille, ils danseront dans le jardin tout spécialement pour les résidents.

Ils rendront ensuite **visite aux différentes résidences du 3ème âge du quartier des Marolles** en parcourant la rue Blaes de 14h 30 à 16h30: visite de Sainte Monique et Sainte Gertrude.

à 16h30, Porte de Hal,

Georges rendra visite à sa « belle -mère Trinette », la maman de Dorotijke.

Après avoir dansé pour les résidents du home Saint-Joseph de la rue Haute, **à 18h les porteurs de géants de la Ville de Ath**, qui assurent leurs pas depuis leurs naissances, les reconduiront en leur logis pour une nuit de repos bien mérité avant la grande journée qui les attend.

- Le dimanche 12 septembre 2010 -

à partir de 13h30, ils sortiront de leur « hôtel particulier » de la rue Haute 85.

Dès 14.00h, les géants de la rue Haute, en grand formation, quittent leur résidence de la rue Haute et se rendent place de la Chapelle pour **accueillir leurs amis du Meyboom.** Dans le cadre des 800 ans de la paroisse, ils se rendront devant le parvis de l'église de la Chapelle pour y recevoir une bénédiction.

Ils entreprendront ensuite leur parade jusqu'à la Porte de Hal tout en reprenant leur souffle dans les nombreux estaminets.

De 11h à 18h : 300 danseurs et musiciens , 6 fanfares animent la rue Haute.

Pour vous régaler: gaufres, glaces, churros, barbecues, échoppiers divers en plus de tous les commerces traditionnellement ouverts le dimanche !

Place de la Chapelle 500 places assises à votre disposition dès 14h !

- à 17h30 le groupe bolivien Rijchari animera le podium.
De 18.30h à 20h
Représentation exceptionnelle du ballet « AGLAJA »

40 jeunes acteurs présentent un spectacle de danses et de jeux de drapeaux dans un chatoyant festival de mille couleurs sur un podium de 144m². Ces garçons et ces filles travaillent avec leur cœur pour vous offrir un spectacle artistique dont la grâce et la beauté sont leurs aspirations les

plus importantes. Aglaja fait fonction d'ambassadeur culturel de la Ville de Bruges.

Toutes les animations et spectacles des Fêtes de Bruegel sont entièrement gratuits. Utilisez le parking Poelaert et les abords du Palais de Justice pour vous garer, venez en transport en commun: **la rue Haute est piétonnière de 10h à 22h!**

Profitez de ces festivités pour découvrir les nombreux commerces participant à ces deux journées de braderie !

(M.D.)